

*Hoe dat shertoghen sone van Bourgoendien uut synen lande schiet
omme te comen besien die schoone Vienne.*

Als shertogen sone een wyle tsynen lande gheweest hadde, so wart hi op een tijt peynsende op die grote soonheit van Viennen, alsoe dattet hem verdroot dat hij alsoe ghegaen was sonder Viennen ghesien oft toe gesproken te hebben, ende nam voer hem dat hijse eens woude trecken besuecken. ¹ Het ghebuerde dat hi sinen wech nam in Dolphinoys, ende als doen track hi voerts in de stadt van Viennen, al daer hem de dolfijn met groter eren ontfinc. ² Doen bat hij den dolfijn dat hi hem Viennen woude laten sien, hoe siec dat sij was, want hi des boven alle dinc ter werelt begheerte hadde. ³

Als dit de dolfijn hoorde, mercte hi dat hi hem sijn herte niet langher en soude connen verberghen, ende antwoerde hem aldus: “Mijn lieve sone, bi alle tghene des ick van Gode houwende ben soe ghelooft mi dat ick gherne ghesien hadde dat dit huwelick voert ghegaen hadde, maer myne dochter en wilt op dit pas geen man hebben, twelck dat my seer tonwille is om uwen wille. ⁴ Ende op dat ghij oeck moecht weten dattet niet en hout aen mij, soe gelooft my dat icse ye syndert na uwen vertrec van hier ghehouden hebbe in ghevanckenisse, al daer sij niet anders dan water ende broot ghenut en heeft. ⁵ Ende ick hebbe ghezworen dat sijer nemmermeer uut gheraken en sal voerdat sy tot

1. QVand le filz au duc de bourgoigne eut demoure lespace dung grand temps en son pays / vng iour il eut grand pensement de vienne . et cestoit pour la grand beaulte d'elle . et lui des plaisoit moult fort de ce quil sen estoit venu sans la veoir / si luy print volente de venir par deuant elle /

2. *et* ne demoura gaires *quil* vint au daulphine . puis sen *vint* a vienne / *et* le daulphin le receut moult volentiers *et* a grand honneur.

3. Lors pria au daulphin quil luy pleust de lui monstrier vienne ainsi malade comme elle estoit . car au monde nauoit chose quil desirast tant a veoir comme elle .

4. Et le daulphin voyant la volente de luy / ne luy voulut celer plus son couraige / ainsi luy dit . *Mon* beau filz par la foy que ie doy a dieu iauoye grand desir que ce mariage se feist . mais ma fille a present ne veult prendre mary / de quoy me desplait fort pour lamour de vous .

5. et affin que *vous* saichez *que* a moy ne tient mye / ie *vous* iure *que* depuis *que* vous partites de ceste ville ie lay fait tenir et demourer en vne petite prison obscure . Et na menge si non du pain / et beu de leaue tant seulement .

desen huwelijcken haer consent ghegeven sal hebben. ¹ Aldus zo biddic u dat ghijs in gheenen ontdancke nemen en wilt dat ghijse nu niet sien en moecht, want ghi doch nemmermeer myssen en moecht groot huwelijck te doen, al waert dat u dit looghe.” ²

Doen antwoerde des hertoghen zone van Bourgoendien: “Eerweerde heere, ick bidde u hertelicken in dien dattet mogelijcken is dat ickse doch spreken mach eer dat ick vertrecke. ³ Ick salse versuecken ende smeecken oft ickse omme gesetten conste.” ⁴

Die dolphijn seyde dat hijer wel mede te vreden was, ende mettien soe seynde hi Viennen, sijnre dochter, cleederen ende spise om haer toe te maken, wantse in twee maenden te voren noyt dan broot ende borne gheprueft en hadde, dair sy seer af gheflauwet was, alst aen hair aensicht wel schinen mochte. ⁵

Als Vienne vernam dat des hertogen sone van Bourgoendien haer soude comen toespreken, sprack sy aldus tot Ysabeelen, hare joncfrouwe: “Mijn lieve suster, besiet doch hoe mijn vader ende myn moeder mij van mynen propoeste wanen keeren met desen cleederen ende met desen hoene. ⁶ Nemmermeer en ghelieve dat Gode dat ick dat gedoe!” ⁷

Na dien nam sij thoen vanden gheenen diet brachte ende seide hem aldus: “Na dien dat hem ghelieft met my te comen spreken, soe segt

1. Et iay iure *que* i'ama'is ne sauldra de prison / iusques a tant que elle aura consenti en vostre mariage

2. Et ainsi ie vous prie *que* ne le prenez a des'plaisir / se a present ne la pouez veoir / car vous ne pouez faillir a grand mariage / ou cas *que* cestuy cy vous faille .

3. Et lors il respondit . Honnore seigneur ie vous prie moult chierement puis que ainsi va que deuant que ie me tourne / ie parle a elle .

4. Si la prieray tant comme ie pourray / et verray se *par* nulle maniere la pourray conuentir de sa volente .

5. Si dit le daulphin *quil* en estoit content . si enuoya a sa fille des vestemens pour soy vestir / et des viandes pour menger / car bien y auoit deux moys que elle nauoit mengie si non du pain / et beu de leue / dont estoit moult foible / et ce demonstroit bien en son visaige . Et ainsi le faisoit pource que elle se consentit audit mariage . car le filz du duc de bourgoigne la debuoit venir veoir / *et* parler a elle .

6. Et lors quand vienne vit ce et que elle eut receue tout / et sceut *que* le filz au duc de bourgoigne debuoit venir parler a elle / dit a ysabeau sa damoiselle . Belle seur regardez comment mon pere *et* ma mere cuident que par ces vestemens et par ceste geline ie me mue de mon vouloir /

7. mais ne plaise a dieu que ie le face .

hem dat hy niet en come voer over drie daghen. ¹ Ende op dat hi als dan comen wille, dat hi dan met hem bringhe den bisschop van Sinte Laureys.” ²

Die bode droech dit aldus over haren vader ende moedere. ³ Ende doen nam Vienne die twee quartieren vanden selven hoene ende leyde die onder haer ocselen, ende hielt die daer onder liggende tot datse wel seer stoncken. ⁴

Alst quam ten derden dage so ghingen die bisschop ende shertogen sone daer waerts, ende al daer comende deden si een traellievenster open soe datse Viennen sagen. ⁵ Doen sprac shertogen sone tot haer uut compassien die hij hadde: “O edele Vienne, hoe wilt ghi aldus sterven, ja, dair toe grotelijcken bij uwen schulden?! ⁶ En wilde ghy niet dat u vader mij u gegeven heeft te huwelicke? ⁷ Ghi mesdoet ende sondicht zwaerliken met uwen verharde herte! ⁸ En dughty niet dattet God op u wreken sal doer uwe onghehoorsamheit die ghij bewijst uwen vader ende moedere? ⁹ Ic bidde u dat ghi my segghen wilt bi wat redenen ghi mij niet hebben en wilt. ¹⁰ Beduchte ghi, als ghi bi mi waert, dat ghi dan u niet en soudet geven mogen om Gode te

-
1. Et print la geline / si dit a celle *que* luy auoit apporte . Puis quil luy plaist de venir parler a moy / dictes luy *quil* ne peut venir deuant trois iours .
 2. Et sil veult quil ameyne avecques luy leuesque de saint laurens .
 3. Celle *qui* auoit porte la geline / dit au daulphin et a dame dyane ce que leur fille auoit dit .
 4. Lors *vienne* prit les deux quartiers de la geline / *et* les mist des soubz ses esselles / et les tint illec / en telle maniere quilz fleiroient moult fort .
 5. Et quand vint au tiers iour / leuesque de saint laurens / *et* le filz au duc de bourgoigne vindrent veoir *vienne* Et deuant quilz y entrassent / ilz firent ourrir vne traille qui donnoit clarte en la prison .
 6. Lors *quand* le filz au duc de bourgoigne vit demourer *vienne* en celle prison / si dit par grand pitie quil en auoit . Noble *vienne* comment voulez vous mourir ainsi de fain si faulsement par vostre coulpe /
 7. et ne scauez vous pas bien que vostre pere vous a donne a moy pour femme /
 8. lequel vit en grand peine et en moult *grand* douleur pour la grand duresse de vostre couraige / dequoy *vous* auez *grand* pechie .
 9. *et* ne doubtiez vous pas que dieu vous en pugnisse pour la *grand* inobedience que vous faictes a vostre pere et a vostre mere .
 10. Si vous prie que vous me dites pour quelle raison vous ne me voulez pour mary /

dienene? ¹ Ick soude u wel gheloven dat ghi soudt hebben uwe ghenuechte ende vrijen wille van alle des ghij moecht begheren! ² Hieromme biddick u dat ghi doch u selven aldus druckelicken niet en wilt dooden. ³ Ende oft ghijs emmers om mijnen wille niet laten en wilt, soe doetet omme uwes vaders ende moeders wille, die welke dat om uwen wille leven in grooter onghenuecten, dat u met rechte deren soude ...” ⁴

Doen Vienne dit hoirde, antwoerde sy dat behouden synder weerdicheyt sij gehuwet was, hoe wel sy niet en wiste wye haer ter herten lach, ende seide voirt: “Ick wil dat wel dat ghij weerdich sijt een vele grooter vrouwe te hebben dan mij. ⁵ Nochtans, om den ghenen die ic begere, soude ick al noch veel meer liden dan ick noch lide. ⁶ Ende daerom biddic u dat ghijer my niet meer af vermanen en wilt. ⁷ Ende oec ben ic aen mynen persone so qualic gestelt: Eest dattet yets langher duert, dat mijns levens niet lange wesen en sal, gelijc ic u waert tameliken wel tonen soude. ⁸ Niet te min, ghi moecht my wat naerder comen, op dat ghi mi te bat geloven moecht.” ⁹

Mettyen traden sy haer naerder ende vernamen alsdoe so quaden roec van Vienne comende, dat sij nauwelic en consten gedueren, dwelck quam van haren oecselen, daer sy dye twee quartierien vanden

1. doutez vous que quand vous seriez avec moy que vous ne peussiez servir dieu qui maintenant souffrez ceste peine .

2. Je vous prometz vienne par ma foy / que vous aurez plaisances et libertez en toutes les manieres que vous scaurez demander .

3. Si vous prie et requiers que ne voulez mourir tant doulereusement

4. *et* se pour lamour de moy ne le voulez faire / au moins faictes le pour lamour de vostre pere *et* de vostre mere . lesquelz viuent pour vous en *grand* douleur et en *grant* tristesse / si debuez auoir pitie deux .

5. QVand vienne eut ouyes ces parolles / fut quasi anuyee si dit . Saulue vostre honneur / car ie suis mariee. Et toutesfois vous ne scauez pas celluy qui est en mon cueur si ottroye tant bien que vous soyez digne dauoir plusgrande et plushaute dame que ie ne suis .

6. et si vous dis que pour celluy que ie desire ie souffreroye plusgrand peine que ie ne sens .

7. et pource vous prie que dicy en auant ne me parlez plus de ce .

8. Et aussi tant mal ie suis disposee de ma personne / que se gaires me dure / ma vie ne sera pas longue . *et* se chose honneste fust / ie vous monstrasse ma char / et verriez comme il me est .

9. toutesfois approuchez vous de moy et verrez ma maladie affin que mielx men croyez .

hoene onder geleit hadde die al verrot waren. ¹ Hier namen si van haer oerlof met groter compassien die si met haer hadden, ende seyden den dolphijn hoe Vienne alrede half verrot was ende dat sy stanck, ende dat hem dochte dat sy niet langhe leven ² en soude, ende dat haer doot scadelic ware overmits haer uutmene schooneit. ³ Ende mits desen nam shertoghen sone oerlof vanden dolfijn ende keerde wederom tsynen lande, vertellende sijnen vader tgene dat hier voren geseit is, des alle die ghene diet hoorden groot lijden ende mededogen hadden. ⁴

Als die dolfyn sach dat dat huwelic gescut was bi toe doen van synre dochter, doe swoer hi datse nemmermeer daer ute comen en soude levende, ten waer datse hem te wille ware. ⁵ Ende also bleef sy menigen tijt in dat gevanckenis met grooten drucke ende gepeynse, ende hoe seer haer verlangede na tidinge van haren lieven Parise, so en mocht haer dat niet gebueren. ⁶

Als Eduwaert, Paris' gheselle, sach dat Vienne in sulcken verdriet bleef levende ende dat nyemant haer toe en dorste spreken, so dede hi uut compassien die hy hadde met Viennen een capelleken maken in een

1. Et le filz du duc de bourgoigne et leuesque de saint laurens sapproucherent *pres* de vienne . de laquelle issit *tant* grand puanteur / que a peines ne la pouoyent souffrir ne endurer . laquelle luy yssoit des esselles ou elle auoit mis les deux quartiers de la geline / lesquelz estoient pourris . Et quand vienne sceut quilz auoyent asses sentu la puanteur / si leur dit . Seigneurs vous pouez maintenant asses cognoistre / en quelle aduventure ma dieu disposee .

2. Leeu 1487: *lenen*

3. Lors prindrent congie en grand compassion quilz auoyent delle . Si dirent au daulphin que vie[n]ne estoit ia demye pourrie / et quelle sentoit / et se pensoient quelle ne viuroit pas longuement . et que seroit *grand dommaige* de sa mort pour la souueraine beaulte qui estoit en elle .

4. Et *incontinent* le filz au duc de bourgoigne print congie du daulphin / et sen retourna en sa terre / et compta a son pere la vie de vienne . de quoy tous ceulx qui louyrent en eurent *grand pitie* au cueur .

5. QVand le daulphin vit que le mariage estoit rompu *par* le deffault de sa fille / iura que iamais ne partiroit dillec / quelle ne fut morte / selle ne consentoit a sa voulente

6. Et ainsi demoura par mains iours en prison / ou en grand douleur et *pensement* estoit / de son doulx et loyal amy paris . Et si nestoit pas son desir aultre part si non douyr nouuelles de paris son amy . mais en lestat ou quel elle estoit / nul ne lui en pouoit dire nouuelles .

kercke die bi tpalays stont, ende die dede hi also hollen ter zyden waert vanden palayse als dat hi aen tfondament vander gevancknissen quam, ende op datmens niet gewaer werden en soude, soe en woude hi niet datmer meer aen hoelde. ¹ Doen de cappelle volbracht was, brac Eduwaert tvoirseyde hol voert dore ende maecte daer een schuyfvenstre, daer hi Viennen doersprac. ²

Doen Eduwaert alre eerst Viennen daer doer sprac, was Vienne so blide dat haer dochte dat sij vander doot ghenas, ende deerste datse hem vraechde was oft hi gheen tijdinghe en hadde van Parijse. ³ Ende Eduwaert antwoerde dats niet langhe geleden en was dat hi van hem eenen brief ontfinc te Geneven gescreven. ⁴

Doen seyde Vienne al weenende: “Helaes, wanneer selt wesen den dach dat icken eens sal moghen sien? ⁵ Ick ware te vreden dat onse Heere God dan met my Sijnen wille dade, want ic niet anders ter werelt en beghere. ⁶ Helaes lieve broeder, wat dunct u van mijnen leven ende vander scoonder camer daer ic inne wone? ⁷ Ick ghelove voerwaer: Wiste Parijs dat ick doer hem so vele lede, dat hem therte vermorwen soude van medelydene!” ⁸

1. Et voyant edouard le compaignon de paris que vienne demouroit en si grand peine / et que nul ne osoit parler a elle / si auoit grand dueil / et esmeu de grand pitie / et aussi pour la grand amour que il auoit a paris / fist faire en vne grand eglise qui touchoit le palais / du daulphin / vne chapelle . *et* en vne part il fist tant chauer / quil fut bien pres du fondement de la prison ou estoit vienne . et affin que le fait ne se descourist / il ne voulut quil se cauast plus .

2. Laquelle chae estoit faicte en telle maniere / que nul ny pouoit entrer ne sen apercevoir .

3. Si aduint que vng iour edouard regardoit vienne par celluy pertruys / si la salua . Et lors quand vienne louyt *et* le vit / elle en eut si tresgrand ioye et consolation / que il luy sembla quelle fut tournee de mort a vie . Et les premieres nouvelles que vienne luy demanda / furent sil scauoit nouvelles de paris

4. Et edouard luy dit que il ny auoit gaires que il auoit receues vnes lettres escriptes a genes .

5. Lors luy dit vienne en plourant . Lasse moy quand sera celle iournee *que* ie le verray /

6. et puis ie seroie moult contente que dieu fist sa voulente de moy car point aultre chose ne desire en ce monde .

7. Helas beau frere que *vous* semble de ma vie / et de la belle chambre en laquelle ie suis et demeure .

8. Certainement ie croy fermement *que* se paris le scauoit *que* pour luy ie souffrisse tant de mal / que le cueur luy amolliroit / pour le dueil *quil* en auroit

Ende daer na vertelde sij Eduwaerde tstuc ende die gheschiedenisse vander hynnen ende bat hem dat hijt Parijse ontbieden woude, ende dat sij haer seer gheboot te hemwaerts, ende oec datse gheen ander hope en hadde dan op hem. ¹

Achter dien tijt bracht haer Eduwaert teten ende anders des sij behoefde, ende vertroostese voerdane meer so hi best mochte. ²

Eduwaert die screef dit alle Parijse int lange, ende hoe sy van hongher doot waer en haddijs niet voersien, ende screef hem oec alle die manieren die Vienne gehouden hadde met shertoghen sone van Bourgoendien, ende datse niet en begeerde dan hem te siene, ende oec dat sy hem bat dat hij uter contreyen niet scheiden en woude. ³

Als die edel Paris den brief ontfanghen hadde van Eduwaert, ende dat hi wiste dat Vienne inder ghevancknissen lach, soe en was hij niet luttel mysmoedich, eenssints om haer lidens wille, andersints om dat hi duchte datse van pynen aen eenen anderen soude moeten huwen doer dat swaer liden, datmen haer aen dede, ende seyde: “Ick sye wel dat ic niet ontvlieden en mach, Vienne en sal moeten ghehuwet werden, ende alsoe sal onser beyder liefde moeten scheyden. ⁴ Helaes katijf, wat sal mijns ghewerden? ⁵ Ick wille zo verre trecken dat ick nemmermeer tijdinghe van haer vernemen en sal noch oeck sy van

1. Et puis *compta* a edouard le *parlement* quelle auoit fait de la geline . et luy pria quil mandast tout a paris / et *que* elle se recommandoit a luy . et aussi quelle nauoit aultre *esperance* en cestuy monde si non en luy .

2. Edouard luy portoit tousiours de la en auant a menger . et tout ce quil luy estoit necessa[i]re pour sa vie / si la *consoloit* par doulces paroles le mieulx quil pouoit .

3. Et edouard rescripuit assses largement a paris / comme elle fust morte de fain sil ne fust / qui la pourueoit tousiours de tout ce quil luy estoit necessaire . Et aussi il luy rescripuit toute la maniere que *viene* auoit tenue avec*ques* le filz au duc de bourgoigne . et que elle ne desiroit riens en cestuy monde / si non que de le veoir . Et aussi que elle luy prioit quil ne partist point de la *contree* ou il estoit .

4. QVand le noble cheualier paris eut receu les lettres de son compaignon edouard / *et* sceut que *viene* demouroit en prison / ne fault demander sil en eut grand desplaisir / et a bie[n] peu cuida perdre son sens . et si auoit paour daultre part quelle ne se mariast pour les *grans* mauix *que* on luy faisoit souffrir / *et* pensoit en cecy nuyct et iour disant . Ie voy bien *que* ne puis fouyr que *viene* ne soit mariee / *et par* ce party samour et la mien[n]e fauldront .

5. Helas or voy ie bien *que* iamais ne my fault auoir nulle *confiance* Helas chetif et mal eure que doy ie faire ne deuenir .

mij!”¹ Noch weder begonste hij syn clachte, segghende: “O gewarich God van hemelrijcke, hoe en doedy mi niet die gracie dat ick dat lijden voer haer draghen mochte?”² O wreede fortune, ongenadich vol van wreedten tormenten, wat heeft die schone goedertieren Vienne ghedaen dat sy moet lijden so swaren penitencie?³ En waert niet redeliker ende behoorlijker dat ickt lede, die⁴ tquaet selve ghedaen hebbe, dan sy, dier gheen schult toe en heeft? Voerweer, jaet!”⁵

1. aller *men* vueil si loing *que* iamais delle ne puisse auoir nouuelles / ne aussi elle de moy .

2. Puis recommenchoit son plaint en disant Vray dieu de paradis pourquoy ne me faictes *vous tant* de grace que au lieu delle ie souffrisse le mal quelle seuffre pour moy .

3. O cruelle fortune plaine de cruel tourment / et que auoit fait *vienne* quil luy en faille souffrir so griefue penitence .

4. Leeu 1487: diet

5. Helas ne fust il mieulx raison et iustice *et* cause *que* moy qui ay fait le mal eusse porte la pugnition : certes ouy .